

<p align="center">CORPORATION <i>de la Cité de / of the City of</i> Clarence-Rockland</p>		Politique <i>Policy No.:</i>	LOI2017-02
		Sujet <i>Subject:</i>	Location des patinoires intérieures et des surfaces de béton / Interior ice rink and slab rental
		Categorie <i>Category:</i>	Services communautaires / Community Services
Date:	Août / August 2017	Résolution <i>Resolution No:</i>	2018-201
Auteur <i>Author:</i>	Jean-Luc Jubinville	Règlement <i>By-law No:</i>	

1.0 Énoncé de politique

1.0 Policy Statement

<p>La Cité de Clarence-Rockland met à la disposition de la communauté des installations récréatives afin d'encourager les résidents à être actifs et d'adopter un mode de vie sain.</p>	<p>The City of Clarence-Rockland is providing to the community the recreational facilities in order to encourage the residents to be active and to adopt a healthy lifestyle.</p>
---	---

2.0 But/Objectif

2.0 Purpose/Objective

<p>Le but de cette politique est de fournir un ensemble de principes et d'établir des lignes directrices afin de gérer la location des patinoires intérieures et des surfaces de béton qui sont sous la responsabilité des Services communautaires de la Cité de Clarence-Rockland.</p>	<p>The purpose of this policy is to establish the principles and guidelines for managing the rental of the interior ice rink and slab surfaces that are under the responsibility of the Community Services of the City of Clarence-Rockland.</p>
---	--

3.0 Définitions

3.0 Definitions

<p>« Département », signifie les Services Communautaires de la Cité de Clarence-Rockland.</p> <p>« Contractuels », signifie un groupe qui loue les installations municipales sur une base régulière et avec constance.</p> <p>« Occasionnels », signifie un groupe qui loue les installations municipales</p>	<p>"Department", means the Community Services of the City of Clarence-Rockland.</p> <p>« Contractual users » means a group that rents the municipal installations on a regular and consistent basis.</p> <p>« Occasional users » means a group that rents the municipal installations</p>
---	---

sporadiquement sans constance apparente.	sporadically without apparent consistency.
--	--

4.0 Portée

4.0 Scope

<p>Cette politique s'applique à tous les utilisateurs des patinoires intérieures ou des surfaces de béton sous la gestion du Département.</p> <p>Tous les utilisateurs de l'aréna de Clarence-Rockland devront respecter la politique mise en place par le gestionnaire de l'établissement. Le gestionnaire de l'établissement se doit de respecter les points suivants entre le 1^{er} septembre et le 10 avril de chaque année :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5.5.1. - 5.5.2. - 5.5.3. - 5.6.1. - 5.6.3. - 5.6.5. 	<p>This policy applies to all users for the interior ice rink or slab surface under the management of the department.</p> <p>All users of the Clarence-Rockland arena must respect the policy that is in place by the management of the facility. The management of the facility must respect the following points between September 1st and April 10th for each year:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5.5.1. - 5.5.2. - 5.5.3. - 5.6.1. - 5.6.3. - 5.6.5.
---	---

5.0 Procédures & ligne directrice

5.0 Policy Procedures & Guidelines

<p>5.1. Installations</p> <p>Le Département est responsable de la gestion des patinoires intérieures et des surfaces de béton suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aréna de Clarence Creek, 418 Lemay Clarence Creek - Aréna Jean-Marc Lalonde, 1450 Avenue du Parc <p>5.2. Fermeture des installations</p> <p>Les installations mentionnées dans la section 5.1. seront obligatoirement fermés lors des journées suivantes :</p>	<p>5.1. Installations</p> <p>The department is responsible of the management for the following interior ice rinks and slabs surfaces:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Clarence Creek Arena - 418 Lemay Clarence Creek - Jean-Marc Lalonde Arena - 1450 Avenue du Parc <p>5.2. Closing of the installations</p> <p>As mentioned in Section 5.1 the installations will be closed for the following days:</p>
---	---

- 25 décembre
- 26 décembre
- 1^{er} janvier

Aucune location ne peut donc avoir lieu pendant ces journées.

5.3. Saison

5.3.1. Patinoires intérieures :

La saison des patinoires intérieures débute la première semaine du mois de septembre et se termine la première semaine du mois d'avril.

5.3.2. Surfaces de béton :

La saison des surfaces de bétons respecte les dates suivantes :

- Aréna de Clarence Creek : Débute la 3^e semaine du mois d'avril et se termine la 3^e semaine du mois d'août.
- Aréna Jean-Marc Lalonde : Débute le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

5.4. Demande de location

5.4.1. Contractuels :

Chaque demande doit être faite annuellement incluant les demandes pour les activités spéciales (p.ex., tournois, spectacles de fin d'années, etc.) Les contractuels doivent soumettre leur demande d'heure de location par écrit avant les dates mentionnées ci-dessous.

- December 25th
- December 26th
- January 1st

No rental will take place on these days.

5.3. Season

5.3.1. Interior Ice Rinks:

The season of the interior ice rink will start the first week of the month of September and will end the first week of the month of April.

5.3.2. Slab surfaces:

The season of the slab surface respect the following dates:

- Clarence Creek arena: Begin the 3rd week of April and will end the 3rd week of August.
- Jean-Marc Lalonde Arena: Begins January 1st and will end December 31st.

5.4. Rental request

5.4.1. Contractual users:

Each request must be done annually including the request for special events (e.g. tournaments, end of the year show, etc.) The contractual users must submit their request in writing before the following dates.

<u>Patinoires intérieures</u>	<u>Surfaces de béton</u>
1 ^{er} avril	15 mars 15 août

5.4.2. Occasionnels:

Les locataires occasionnels devront soumettre leur demande de location par écrit un minimum de 48 heures avant la date de location demandée. Le département se réserve le droit de refuser une demande reçue moins de 48 heures avant la date de location demandée malgré la disponibilité de l'installation dû aux logistiques entourant une location.

5.5. Attribution des heures

5.5.1. Priorités - contractuels:

La priorité de location pour les heures régulières et les heures pour les activités spéciales des contractuels sera accordée comme suit :

- 1- Association sports mineur locale
- 2- Ligue adulte locale
- 3- Association de sport mineur mixte (local et extérieur)
- 4- Association de sports mineur extérieurs
- 5- Ligue adulte extérieure
- 6- Toute autre demande

5.5.2. Exceptions - Priorités :

Le Département se réserve le droit de changer l'ordre de priorité mentionné au point 5.5.1. si et seulement si le changement est

<u>Interior Rinks</u>	<u>Ice</u>	<u>Slab surfaces</u>
April 1 st		March 15 th August 15 th

5.4.2. Occasional users:

The occasional users must submit their rental application in writing at least 48 hours prior to the rental date requested. The department reserves the right to refuse a request received less than 48 hours before the requested rental date despite the availability of the facility due to the logistics surrounding a rental.

5.5. Hours distribution

5.5.1. Priorities – contractual users :

The priority of the rental for the contractual users regular hours and special event hours will be granted as follow:

- 1- Local minor sports association
- 2- Local adult league
- 3- Minor sports association mix (local and exterior)
- 4- Minor sports association exterior
- 5- Exterior adult league
- 6- All other requests

5.5.2. Exceptions – Priorities

The Department reserves the right to change the priority order as mentioned in Item 5.5.1. only if change is considered essential to

considéré essentiel pour assurer une gestion efficace des établissements.

De plus, le Département se réserve le droit d'accorder la priorité aux ligues adultes locales avant les associations de sports mineurs locales après 21h.

5.5.3. *Priorité – Occasionnel*

La priorité de location sera accordée selon le principe de « premier arrivée premier servie ».

5.5.4. *Confirmation des heures*

5.5.4.1. *Contractuels :*

Le Département confirmera l'attribution des heures à tous les contractuels aux dates indiquées ci-dessous :

<u>Patinoires intérieures</u>	<u>Surfaces de béton</u>
15 mai	15 avril 15 septembre

5.5.3.2. *Occasionnels:*

Le Département confirmera l'attribution des heures demandées le plus rapidement possible suite à la réception de la demande.

5.5.4. *Retour/annulation des heures*

5.5.4.1. *Contractuels :*

Les contractuels auront jusqu'aux dates mentionnées ci-dessous afin de retourner des heures préalablement attribuées pour la saison régulière. Toutes les heures attribuées et non retournées par ces

ensure the effectiveness of the management of the facility.

In addition, the Department reserves the right to give priority to local adult leagues before the local associations of minor sports after 9 p.m.

5.5.3. *Priority – Occasional users*

The priority of the rental will be granted based on "first come first served".

5.5.4. *Hours confirmation*

5.5.4.1. *Contractual users:*

The Department will confirm the attribution of the hours to all contractual users on the dates indicated below:

<u>Interior ice rinks</u>	<u>Slab surfaces</u>
May 15 th	April 15 th September 15 th

5.5.3.2. *Occasional users:*

The Department will confirm the allocated hours as soon as possible following receipt of the request.

5.5.4. *Return/Cancellation of hours*

5.5.4.1. *Contractual users:*

The contractual users will have until the date mentioned below in order to return previously allocated hours for the regular season. All hours allotted and not returned by these dates will be invoiced.

dates seront facturées.

<u>Patinoires intérieures</u>	<u>Surfaces de béton</u>
20 septembre	1 ^{er} mai 1 ^{er} octobre

Les heures réservées pour les activités spéciales ne peuvent-êtré retournées selon les modalités suivantes :

- 100% des heures peuvent être retournées jusqu'à 30 jours ouvrables (6 semaines) avant la tenue de l'activité
- Pas plus que 25% des heures peuvent être retournées à moins de 15 jours ouvrables (3 semaines) avant la tenue de l'activité
- Aucun retour d'heure ne sera accepté si elles sont retournées à moins de 15 jours ouvrables (3 semaines) de la tenue de l'activité

Toutes les heures attribuées et non retournées qui ne respecte pas les modalités ci-haut seront facturées.

Exception : Les tournois ayant lieu pendant les mois de septembre, octobre et novembre peuvent retourner 100% des heures jusqu'à 15 jours ouvrables (3 semaines) avant la tenue de l'activité.

5.6. Frais de location

5.6.1. Principes des frais de location de la patinoire intérieure :

5.6.1.1. Heure de location :

<u>Interior ice rinks</u>	<u>Slab surfaces</u>
September 20 th	May 1 st October 1 st

The hours reserved for special activities can be returned as follows:

- 100% of the hours can be returned up to 30 working days (6 weeks) before the activity
- No more than 25% of the hours can be returned within 15 working days (3 weeks) before the activity
- No return time will be accepted if they are returned within 15 working days (3 weeks) of the activity

All allocated and non-returned hours that do not comply with the terms and conditions above will be charged.

Exception: Tournaments taking place during the months of September, October and November can return 100% of the hours up to 15 business days (3 weeks) before the activity.

5.6 Rental Fees

5.6.1. Principles of the rental of fees interior ice rink:

5.6.1.1. Rental hour:

À l'intérieur d'une (1) heure de location, les dix (10) dernières minutes seront utilisées afin d'effectuer le nettoyage de la surface de glace.

5.6.1.2. Location de dernière minute :

Les taux de location de dernières minutes indiqués à l'annexe A s'appliqueront sur toutes les demandes de locations qui respectent tous les critères suivants:

- La demande doit être faite dans un délai de moins de dix (10) jours ouvrables de la date de location demandée
- La demande n'est pas constante
- La demande est sporadique

5.6.1.3 Exceptions - Congés

Le taux de dernière minute s'appliquera en tout temps durant le congé de mars et le congé du temps des fêtes. Le congé du mois de mars et le congé du temps des fêtes respectera le calendrier scolaire.

5.6.2. Principes des frais de location de la surface d'une surface de béton

5.6.2.1 Heure de location :

Une heure de location de la surface de béton comprends une période d'une heure complète d'activité.

5.6.2.2. Évènements spéciaux :

Les taux de location journaliers d'une surface de béton pour un évènement spécial inclus une journée d'installation avant l'activité

Within the one (1) rental hour, the last ten (10) minutes will be used to clean the ice surface.

5.6.1.2. Last minute rental:

The rental rates of last minute indicated in Schedule A will apply on all rental requests that respects the following criterias:

- The request must be within a delay of less than ten (10) business days from the rental date requested
- The request is not constant
- The request is occasional

5.6.1.3. Exceptions - Holidays

The last minute rate will apply at all times during the March break and Christmas holidays with respect to the calendar year of the school board.

5.6.2. Principals of the rental fees of the slab surface

5.6.2.1. Hourly rental:

One rental hour of the slab surface represents one full hour of activity.

5.6.2.2. Special Events:

The daily rental rate for the slab surface for a special event includes a day of installation before the activity and a day of dismantling after the

et une journée de démontage après la ou les dates de l'activité. Toutes les heures d'installation ou de démontage supplémentaires seront facturées au taux indiqué à l'annexe A. Le Département se réserve le droit de facturer des frais supplémentaires de nettoyage ou d'utilisation des employés si nécessaire.

5.6.3. Heures de pointe vs heures creuses

Les tarifs intitulés « Heures de pointe » et « Heures creuses » mentionnés à l'annexe A s'appliqueront à toutes réservations qui auront lieu pendant les heures suivantes :

<u>Heures de pointes</u>	<u>Heures creuses</u>
Lundi au vendredi 17h à 23h	Lundi au vendredi 6h à 17h 23h à 24h
Samedi et dimanche 7h à 22h	Samedi et dimanche 6h à 7h 22h à 24h
	Toutes les heures de tournoi (minimum 8 heures) utilisées après le congé du mois de mars.

5.6.4. Paiement

5.6.4.1 Contractuels :

date(s) of the activity. All additional hours for installation or dismantling will be charged at the rate shown in Schedule A. The Department reserves the right to charge additional fees for any extra cleaning or extra employees if necessary.

5.6.3. Prime rate vs non-prime rate

The prime and non-prime rates mentioned in Schedule A will apply to all reservations that will be held during the following hours:

<u>Prime</u>	<u>Non-prime</u>
Monday to Friday 5 p.m. to 11 p.m.	Monday to Friday 6 a.m. to 5 p.m. 11 p.m. to 12 a.m.
Saturday & Sunday 7 a.m. to 10 p.m.	Saturday & Sunday 6 a.m. to 7 a.m. 10 p.m. to 12 a.m.
	Any tournament hours (minimum of 8 hours) used after the march break.

5.6.4. Payment

5.6.4.1. Contractual users:

Les contractuels recevront une facture à la fin de chaque mois d'utilisation. Ils auront 30 jours afin d'effectuer le paiement. Toutes factures en souffrance devront être acquittées avant qu'un nouveau contrat de location soit émis.

Tous retards de paiement seront traités selon les politiques municipales.

5.6.4.2. Occasionnels :

Les occasionnels recevront une facture avant la date de location. Le paiement devra être perçu avant cette date **sans quoi** le Département se garde le droit d'annuler la location. Toutes factures en souffrance devront être acquittées avant qu'un nouveau contrat de location soit émis.

5.6.5. Période en vigueur

Les tarifs de location sont en vigueur pour les périodes mentionnées ci-dessous :

<u>Patinoires intérieures</u>	<u>Surfaces de béton</u>
1 ^{er} septembre au 10 avril	1 ^{er} septembre au 31 août

5.7. Conflits

Tout conflit qui survient face à la location de la patinoire intérieure ou de la surface de béton sera résolu par la Direction du Département.

On peut interjeter appel à la décision de la Direction en présentant une demande par écrit

The contractual users will receive an invoice at the end of each month. They will have 30 days in order to pay the invoice. All invoices must be paid before issuing a new contract.

Any late payments will be processed according to municipal policies.

5.6.4.2. Occasional users:

The occasional users will receive an invoice before the rental date. The payment must be received before the rental date **otherwise** the Department reserves the right to cancel the rental. All invoices must be paid before another contract is issued.

5.6.5. Current Period

The rental rates are effective for the periods mentioned below:

<u>Interior ice rinks</u>	<u>Slab rentals</u>
September 1 st to April 10 th	September 1 st to August 31 st

5.7. Conflicts

Any conflict that may arise relating to the rental of the interior ice rink or slab surface will be resolved by the Department Director.

The Director's decision may be appealed by presenting a request in writing to the Chief Administrative

<p>au Directeur général et, en dernier recours, en présentant une demande par écrite ou en se présentant en personne au conseil municipal.</p> <p>La Cité de Clarence-Rockland se réserve le droit d'annuler toutes locations sous fausse représentation et/ou suite à des renseignements erronés.</p>	<p>Officer, Clerk and as a last resort submit a request in writing or by presenting in person to Municipal Council.</p> <p>The City of Clarence-Rockland has the right to cancel all rentals under false representation and/or following erroneous information.</p>
--	---

Review and Amendments

<i>Date:</i>	<i>Réviser par : / Reviewed by:</i>	<i>Rapport No. / Staff Report No.</i>

ANNEXE A – SCHEDULE A

TARIFS DE LOCATION – PATINOIRES INTÉRIEURES
RENTAL FEES – INTERIOR ICE RINK

	Associations de sport mineur local Local minor sport associations	Autres Others
Heures de pointes Prime Time Hours	210.12 \$/h	239.70 \$/h
Heures creuses Down Time Hours	183.90 \$/h	204 \$/h
Location de dernière minute Last minute Ice rental	158.10 \$/h	158.10 \$/h
Programme Sports-études Sport Education Program	150.00 \$/h	150.00 \$/h

TARIFS DE LOCATION – SURFACES DE BÉTON
RENTAL FEES – SLAB

	Associations de sport mineur local Local minor sport associations	Autres Others
Heures de pointes Prime Time Hours	47.59 \$/h	61.20 \$/h
Heures creuses Down Time Hours	40.80 \$/h	51 \$/h

TARIFS DE LOCATION – ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX – SURFACE DE BÉTON
RENTAL FEES – SPECIAL EVENT - SLAB

	Tarifs Fees
Évènement sans boisson Event without alcool	520 \$/jour - Day
Évènement avec boisson Event with alcool	624 \$/jour - Day
Frais d'installation Set-up fees	36.40 \$/h